Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dni Pekacha, króla Izraela, nadciągnął Tiglat-Pileser, król Asyrii, zdobył Ijon i Abel-Bet-Maakę, i Janoach, i Kadesz, i Chasor, i Gilead, i Galileę, całą ziemię Naftalego, (i) uprowadził ich do Asyrii.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za rządów Pekacha, króla Izraela, nadciągnął Tiglat-Pileser, król Asyrii, zdobył Ijon, Abel-Bet-Maakę, Janoach, Kadesz, Chasor, Gilead i Galileę, całą ziemię Naftalego i uprowadził ich ludność do Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za dni Pekacha, króla Izraela, nadciągnął Tiglat-Pileser, król Asyrii, i zdobył Ijon, Abel-Bet-Maaka, Janoach, Kedesz, Chasor, Gilead i Galileę, i całą ziemię Neftalego, a pojmanych uprowadził do Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za dni Facejasza, króla Izraelskiego, przyciągnął Teglet Falaser, król Assyryjski, i wziął Ajon i Abelbetmaacha, i Jonoe, i Kiedes, i Azor, i Galaad, i Galileę, wszystkę ziemię Neftali, a przeniósł obywatele jej do Assyryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za dni Faceasza, króla Izraelskiego, przyciągnął Teglatfalasar, król Asyryjski, i wziął Ajon i Abel Dom, Maach i Janoe, i Kedes, i Asor, i Galaad, i Galileą, i wszytkę ziemię Neftali; i przeniósł je do Asyryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za czasów Pekacha, króla izraelskiego, wtargnął Tiglat-Pileser, król asyryjski, i zajął Ijjon, Abel-Bet-Maaka, Janoach, Kedesz, Chasor, Gilead, Galileę, cały kraj Neftalego, a ludność uprowadził na wygnanie do Asyrii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za czasów Pekacha, króla izraelskiego, nadciągnął Tiglat-Pileser, król asyryjski, i zająwszy Ijjon i Abel-Bet-Maakę, Janoach i Kadesz, Chaser, Gilead i Galileę oraz całą ziemię Naftaliego, uprowadził ludność do niewoli do Asyrii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za czasów Pekacha, króla izraelskiego, wkroczył król asyryjski, Tiglat-Pileser, i zajął Ijjon, Abel Bet-Maakę, Janoach, Kedesz, Chasor, Gilead, Galileę i cały kraj Neftalego, a ludność uprowadził do Asyrii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W okresie rządów Pekacha, króla izraelskiego, Tiglat-Pileser, król asyryjski, dokonał najazdu i zajął Ijjon, Abel-Bet-Maaka, Janoach, Kedesz, Chasor, Gilead i Galileę oraz całą ziemię Neftalego, a ludność przesiedlił do Asyrii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za dni Pekacha, króla izraelskiego, Tiglat Pileser, król asyryjski, wkroczył i zagarnął Ijon, Abel Bet-Maakę, Janoach, Kedesz, Chacor, Gilead, Galileję i cały kraj Neftalego, [mieszkańców] zaś ich uprowadził do Asyrii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В днях Факея царя Ізраїля прийшов Таґлатфелласар цар Ассирійців і взяв Аїн і Авелветамааху і Янох і Кенез і Асор і Ґалаад і Ґалілею, всю землю Нефталіма, і відселив їх до Ассирії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za czasów króla israelskiego Pekacha, nadciągnął król asyryjski Tiglat Pileser oraz zdobył: Ijon, Abel Bet–Maaka, Janoach, Kadesz, Hacor, Gilead i Galil, a nawet całą ziemię Naftali, oraz uprowadził ich mieszkańców do Aszuru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za dni Pekacha, króla Izraela, nadciągnął Tiglat-Pileser, król Asyrii, i pozajmował Ijon i Abel-Bet-Maakę, i Janoach, i Kedesz, i Chacor, i Gilead, i Galileę, całą ziemię Naftalego, i powiódł ich na wygnanie do Asyrii. |

1. 1) Mogło to się dokonać w czasie kampanii Tiglat-Pilesera w 733-732 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)